



Emmeline Pankhurst

(1908)

18th August 2026 – Literature Under the Stars / Literatura a la Fresca

Selected and read by Margaret Hales. Spanish translation by Mihaela Bidea.

Introduction

English

Emmeline Pankhurst was a famous British suffragette. Rejecting the more respectable methods used by other women fighting for the right to vote, she challenged the gender norms of the time, particularly the notion that women were delicate and demure creatures whose only place was in the home. She has influenced women's emancipation and equality ever since. She is an ancestor of Margaret - who is hugely proud of all that Emmeline achieved.

We will read some paragraphs from her lengthy speech delivered at Bow Street Magistrates' Court, where she and other women were tried for disturbing the peace. They were found guilty, imprisoned and force-fed. 10 years later women were able to vote and the first woman entered Parliament in London.

Emmeline Pankhurst (1908) “Speech from the Dock”

English

Ever since my girlhood, a period of about 30 years, I have belonged to organizations to secure for women that political power which I have felt was essential to bringing about those reforms which women need. I have tried constitutional methods. I have been womanly. When you spoke to some of my colleagues the day before yesterday about their being unwomanly, I felt that bitterness which I know every one of them felt in their hearts. We have tried to be womanly, we have tried to use feminine influence, and we have seen that it is of no use. Men who have been impatient have invariably got reforms for their impatience. And they have not our excuse for being impatient. . . .

You had before you in this court yesterday a man who has a vote, a man who had been addressing other men with votes, and he advised action which we would never dream of advising. But I want to say here and now, as a woman who has worked in the way you advised, that I wonder whether this womanly way is not a weakness that has been taken advantage of. I believe that Mr. Will Thorne was right when he said that no action would have been taken against him, if his name had not been mentioned in this court, because it is a very remarkable thing that the authorities are only proceeding against him when goaded to it by the observations which women made here.

Now, while I share in the feeling of indignation which has been expressed to you by my daughter, I have lived longer in the world than she has. Perhaps I can look round the whole question better than she can, but I want to say here, deliberately, to you, that we are here to-day because we are driven here. We have taken this action, because as women — and I want you to understand it is as women we have taken this action — it is because we realize that the condition of our sex is so deplorable that it is our duty even to break the law in order to call attention to the reasons why we do so.

I do not want to say anything which may seem disrespectful to you, or in any way give you offence, but I do want to say that I wish, sir, that you could put yourself into the place of women for a moment before you decide upon this case. My daughter referred to the way in which women are huddled into and out of these police-courts without a fair trial. I want you to realize that it is a point of honour that if you decide —as I hope you will not decide — to bind us over, that we shall not sign any undertaking, as the Member of Parliament did who was before you yesterday. Perhaps his reason for signing that undertaking may have been that the Prime Minister had given some assurance to the people he claimed to represent that something should be done for them. We have no such assurance. Mr. Birrell told the women who questioned him the other day that he could not say that anything would be done to give an assurance to the women that their claims should be conceded. So, sir, if you decide against us to-day, to prison we must go, because we feel that we should be going back to the hopeless condition this movement was in three years ago if we consented to be bound over to keep the peace which we have never broken, and so, sir, if you decide to bind us over, whether it is for three or six months, we shall submit to the treatment, the degrading treatment, that we have submitted to before.

Although the Government admitted that we are political offenders, and therefore, ought to be treated as political offenders are invariably treated, we shall be treated as pickpockets and drunkards; we shall be searched. I want you, if you can, as a man, to realize what it means to women like us. We are driven to do this, we are determined to go on with this agitation, because we feel in honour bound. Just as it was the duty of your forefathers, it is our duty to make this world a better place for women than it is to-day. . . .

I was in the hospital at Holloway, and when I was there I heard from one of the beds near me the moans of a woman who was in the pangs of child-birth. I should like you to realize how women feel at helpless little infants breathing their first breath in the atmosphere of a prison. We believe that if we get the vote we will find some more humane way of dealing with women than that. It turned out that that woman was a remand prisoner. She was not guilty, because she was finally acquitted.

We believe that if we get the vote in will mean better conditions for our unfortunate sisters. We know what the condition of the woman worker is. Her condition is very bad. Many women pass through this Court who I believe would not come before you if they were able to live morally and honestly. The average earnings of the women who earn their living in this country are only 7s. 7d. a week. There are women who have been driven to live an immoral life because they cannot earn enough to live decently.

We believe your work would be lightened if we got the vote. Some of us have worked, as I have told you, for many years to help our own sex, and we have been driven to the conclusion that only through legislation can any improvement be effected, and that that legislation can never be effected until we have the same power as men have to bring pressure to bear upon our representatives and upon Governments to give us the necessary legislation.

Now, sir, I do want to say this, that we have not wished to waste your time in any way; we have wished to make you realize that there is another side of the case than that put before you by the prosecution. We want you to use your power — I do not know what value there is in the legal claims that have been

put before you as to your power to decide this case — but we want you, sir, if you will, to send us to trial in some place more suitable for the trial of political offenders than an ordinary police court. I do not know what you will do; I do not know what your powers are; but I do think, speaking as a woman to a man, I do say deliberately to you — I think your experience has been a large one — I come here not as an ordinary law-breaker. I should never be here if I had the same kind of laws that the very meanest and commonest of men have—the same power that the wife-beater has, the same power that the drunkard has. I should never be here if I had that power, and I speak for all the women who have come before you and the other magistrates.

This is the only way we can get that power which every citizen should have of deciding how the taxes she contributes to should be spent, and how the laws she has to obey should be made, and until we get that power we shall be here — we are here to-day, and we shall come here over and over again. You must realize how futile it is to settle this question by binding us over to keep the peace. You have tried it; it has failed. Others have tried to do it, and have failed. If you had power to send us to prison, not for six months, but for six years, for sixteen years, or for the whole of our lives, the Government must not think that they can stop this agitation. It will go on.

I want to draw your attention to the self-restraint which was shown by our followers on the night of the 13th. They were very indignant, but our words have always been, “be patient, exercise self-restraint, show our so-called superiors that the criticism of women being hysterical is not true; use no violence, offer yourselves to the violence of others.” We are going to win. Our women have taken that advice; if we are in prison they will continue to take that advice.

Well, sir, that is all I have to say to you. We are here not because we are law-breakers; we are here in our efforts to become lawmakers.

Introducción

Español

Emmeline Pankhurst fue una famosa sufragista británica.

Rechazando los métodos más respetables que utilizaban otras mujeres que luchaban por el derecho al voto, quería lograr una mayor visibilidad.

Sin embargo, al desafiar las normas de género de la época, estaba arrinconando las ideas profundamente arraigadas del siglo XIX; sobre todo, la de que las mujeres eran criaturas delicadas y recatadas, cuyo único lugar estaba en el hogar.

Era educada, pero enérgica en su lucha.

A continuación leeré algunos párrafos de su extenso discurso pronunciado en el juzgado de Bow Street, cuando ella y otras mujeres fueron juzgadas por alteración del orden público. Fueron declaradas culpables y encarceladas.

Emmeline Pankhurst (1908), «Discurso desde el banquillo de los acusados»

Español

Desde mi juventud, hace ya unos treinta años, he pertenecido a organizaciones que luchaban por conseguir para las mujeres el poder político que siempre he considerado imprescindible para lograr las reformas que necesitamos. He recurrido a métodos constitucionales. He actuado como se esperaba de una mujer. Cuando anteayer habló usted de algunas de mis compañeras y dijo que no se habían comportado como correspondía a una mujer, sentí la misma amargura que, estoy segura, todas ellas sintieron en lo más profundo de su corazón. Hemos tratado de actuar como se espera de las mujeres, hemos intentado ejercer nuestra influencia femenina y hemos comprobado que no sirve de nada. Los hombres que han mostrado impaciencia han conseguido invariablemente reformas gracias a ella. Y ellos no tienen los mismos motivos que nosotras para estar impacientes...

Ayer compareció ante este tribunal un hombre que tiene derecho al voto y que se había dirigido a otros hombres que también lo tienen, aconsejándoles acciones que nosotras jamás soñaríamos con recomendar. Pero quiero decir aquí y ahora, como mujer que ha actuado del modo que usted aconseja, que me pregunto si esa forma de proceder considerada propia de una mujer no será, en realidad, una debilidad de la que otros se han aprovechado. Creo que el señor Will Thorne tenía razón cuando afirmó que no se habría emprendido ninguna acción contra él si su nombre no hubiera sido mencionado ante este tribunal, porque resulta muy significativo que las autoridades solo hayan actuado contra él después de verse instadas a hacerlo por las observaciones formuladas aquí por unas mujeres.

Ahora bien, aunque comparto el sentimiento de indignación que mi hija le ha expresado, he vivido más años que ella. Quizá pueda contemplar la cuestión en su conjunto con mayor perspectiva, pero quiero decirle aquí, de forma clara y deliberada, que hoy estamos aquí porque nos han obligado a llegar hasta aquí. Hemos actuado de este modo precisamente porque somos mujeres, y quiero que comprenda que hemos tomado esta decisión en nuestra condición de mujeres. Somos conscientes de que la situación de nuestro sexo es tan deplorable que consideramos nuestro deber incluso infringir la ley para llamar la atención sobre las razones que nos llevan a hacerlo.

No deseo decir nada que pueda parecerle irrespetuoso ni que pueda ofenderle, pero sí quisiera, señor, que antes de pronunciarse sobre este caso se pusiera por un momento en el lugar de las mujeres. Mi hija se ha referido al modo en que las mujeres son introducidas y sacadas apresuradamente de estos tribunales de policía sin recibir un juicio justo. Quiero que comprenda que, para nosotras, se trata de

una cuestión de honor: si decide, como espero que no haga, obligarnos a comprometernos formalmente a mantener la paz, no firmaremos compromiso alguno, como sí hizo el diputado que compareció ayer ante usted. Quizá él lo firmara porque el primer ministro había ofrecido alguna garantía a las personas a quienes afirmaba representar, asegurándoles que se haría algo por ellas. Nosotras no hemos recibido ninguna garantía semejante. El señor Birrell dijo recientemente a las mujeres que le interpellaron que no podía asegurarles que se fuera a tomar ninguna medida para atender sus reivindicaciones. Por tanto, señor, si hoy decide en contra de nosotras, tendremos que ir a prisión, porque creemos que, si aceptáramos el compromiso de mantener una paz que jamás hemos quebrantado, este movimiento volvería a la situación desesperanzadora en la que se encontraba hace tres años. Así pues, señor, si decide imponernos ese compromiso, ya sea durante tres o seis meses, nos someteremos al trato degradante al que ya hemos sido sometidas anteriormente.

Aunque el Gobierno ha reconocido que somos autoras de una infracción política y que, por tanto, deberíamos recibir el trato que habitualmente se dispensa a quienes cometen delitos políticos, se nos tratará como a carteristas y borrachas y seremos registradas. Quiero que intente comprender, como hombre, lo que eso significa para mujeres como nosotras. Nos han obligado a actuar así y estamos decididas a continuar con esta lucha, porque consideramos que nuestro honor nos obliga a hacerlo. Del mismo modo que fue deber de sus antepasados, es nuestro deber hacer de este mundo un lugar mejor para las mujeres de lo que es hoy...

Estuve en la enfermería de la prisión de Holloway y, mientras me encontraba allí, escuché desde una cama cercana los gemidos de una mujer que estaba dando a luz. Quisiera que comprendiera lo que sentimos las mujeres al pensar en criaturas indefensas que respiran por primera vez en el ambiente de una prisión. Creemos que, si conseguimos el derecho al voto, encontraremos una forma más humana de tratar a las mujeres. Resultó que aquella mujer se encontraba en prisión preventiva. No era culpable, pues finalmente fue absuelta.

Creemos que conseguir el derecho al voto supondrá mejores condiciones para nuestras hermanas más desfavorecidas. Conocemos la situación de las trabajadoras y sabemos que es muy precaria. Muchas mujeres comparecen ante este tribunal y creo que no llegarían hasta aquí si pudieran vivir de manera honrada y digna. Los ingresos medios de las mujeres que se ganan la vida en este país son de tan solo siete chelines y siete peniques semanales. Hay mujeres que se han visto empujadas a llevar una vida considerada inmoral porque no pueden ganar lo suficiente para vivir decentemente.

Creemos que su trabajo se vería aliviado si consiguiéramos el voto. Algunas de nosotras, como ya le he explicado, llevamos muchos años trabajando para ayudar a las mujeres y hemos llegado a la conclusión de que cualquier mejora solo puede lograrse mediante la legislación. Esa legislación nunca llegará a aprobarse hasta que tengamos el mismo poder que los hombres para presionar a nuestros representantes y a los gobiernos, con el fin de que adopten las leyes necesarias.

Ahora bien, señor, quiero dejar claro que no hemos querido hacerle perder el tiempo de ningún modo. Hemos querido hacerle comprender que existe otra versión de los hechos, además de la presentada por la acusación. Queremos que ejerza sus facultades. Desconozco qué validez tienen los argumentos

jurídicos expuestos ante usted respecto a su capacidad para resolver este caso, pero le pedimos, señor, que, si está en su mano, nos remita a juicio ante una jurisdicción más adecuada para juzgar a quienes cometen infracciones políticas que un tribunal de policía ordinario. No sé qué decidirá ni cuáles son exactamente sus facultades, pero, hablándole como mujer a un hombre, quiero decirle de forma clara y deliberada que, dada su amplia experiencia, debe comprender que no comparezco aquí como una delincuente común. Nunca estaría aquí si tuviera los mismos derechos que tiene incluso el hombre más mezquino y vulgar, el mismo poder político que tiene quien maltrata a su esposa o el mismo que tiene un borracho. Nunca estaría aquí si tuviera ese poder, y hablo en nombre de todas las mujeres que han comparecido ante usted y ante otros magistrados.

Esta es la única forma de que podamos conseguir el poder que toda ciudadana debería tener: el poder de decidir cómo deben gastarse los impuestos que contribuye a pagar y cómo deben elaborarse las leyes que está obligada a obedecer. Hasta que consigamos ese poder, seguiremos aquí. Estamos aquí hoy y volveremos una y otra vez. Debe comprender que intentar resolver esta cuestión obligándonos a comprometernos a mantener la paz es inútil. Usted lo ha intentado y ha fracasado. Otros también lo han intentado y han fracasado. Aunque tuviera autoridad para enviarnos a prisión, no durante seis meses, sino durante seis años, dieciséis años o el resto de nuestras vidas, el Gobierno no debe creer que podrá detener esta lucha. Continuará.

Quiero llamar su atención sobre el autocontrol que demostraron nuestras seguidoras la noche del día 13. Estaban profundamente indignadas, pero nuestras palabras siempre han sido: «Tened paciencia, mantened el autocontrol y demostrad a quienes se consideran superiores a nosotras que es falsa la acusación de que las mujeres somos histéricas. No recurráis a la violencia. Soportad la violencia de los demás sin responder». Vamos a vencer. Nuestras mujeres han seguido ese consejo y, si somos encarceladas, continuarán siguiéndolo.

Bien, señor, eso es todo cuanto tengo que decirle. No estamos aquí porque seamos transgresoras de la ley; estamos aquí en nuestro empeño por convertirnos en legisladoras.
